

À HENRI SIGNORET

LA TEMPÊTE



MUSIQUE DE SCÈNE
pour le drame de SHAKESPEARE

Traduction de
MAURICE BOUCHOR

- | |
|----------------------------------|
| N° 1. Chant d'Ariel..... |
| N° 2. Air de Danse..... |
| N° 3. Duo de Junon et Cérès..... |
| N° 4. Danse Rustique..... |
| N° 5. Chanson d'Ariel..... |

ERNEST CHAUSSON

Op. 18

Partition complète, Piano et Chant net. 6^f

MUSIQUE DE SCÈNE
pour petit Orchestre..... } Partition... } en location.
Parties..... }

Airs de Danse et Danse rustique extraits.
pour grand Orchestre, partition. 15^f net | pour grand Orchestre, Parties.. 25^f net

Paris, LE BAILLY Editeur, O. BORNEMANN Successeur.
15, Rue de Tournon, 15.

Tous droits de traduction, de reproduction et de représentation réservés pour la France et l'Étranger.

Imp. DUBOIS, Paris

1905

V^m 18283

Oeuvres de Ernest CHAUSSON

<i>Op. 5. Viviane (Poème symphonique)</i>	<i>Partition d'Orchestre</i>	20 ^f ,
	<i>Parties</i>	25 ^f ,
<i>Piano à 4 mains (par Vincent d'Indy)</i>		15 ^f ,
<i>Chansons de Miarka - Pluie (la) paroles de J. RICHPIN</i>		1 ^f 70
	<i>Morts (les)</i>	1 ^f 70
<i>Op. 18. Tempête (la) Musique de scène pour le drame de Shakespeare.</i>		
	<i>Traduction française de Maurice Bouchor.</i>	
	<i>Réduction Piano et Chant</i>	6 ^f ,

Pour petit Orchestre. Partition)
Parties } en location

Air de Danse et Danse rustique extraits

Pour grand Orchestre. Partition..... 15^f | *Pour grand Orchestre. Parties* 25^f

Numéros détachés.

<i>n° 1 Chant d'Ariel Piano et Chant</i>	1 ^f 70	<i>4 Danse rustique Piano seul</i>	2 ^f ,
<i>2 Air de Danse Piano seul</i>	1 ^f 70	<i>5 Chant d'Ariel Piano et Chant</i> ...	1 ^f 70
<i>3 Duo de Junon et Cérès Piano et Chant</i>	1 ^f 70		

1 LA TEMPÊTE

Musique de scène pour le drame de Shakespeare

Traduction de
MAURICE BOUCHOR



№ 1
CHANT D'ARIEL

ERNEST CHAUSSON

Op. 18

Andante

CHANT

p

Sur le sa_ble d'or, beaux ê_tres hu_mains, —

PIANO

p

— Pre_nez-vous les mains; — Les va_gues sau_va_ges se tai_sent, —

p

sempre p

— Venez! — que vos lè_vres se bai_sent; —

p

Paris, LE BAILLY Editeur — O. BORNEMANN Succr
15, rue de Tournon. (Anci 2^{bis} r. de l'Abbaye.)

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et de représentation réservés p^r tous pays.

1905

più f *dim.*

Er-rez, ——— pleins d'a-mour, ——— sous le ciel ——— se-rein. —

p *mf*

mf

Vous, pre-nez — au re-frain, — Doux es-prits de ces

mf

poco rit. *a tempo* **Allegro**

lieux en-cha-nés.

poco rit. *a tempo p* **Allegro** **ff**

mf

E-cou-tez! E-cou-tez! —

Le chien de

librement

garde a - boie . E - cou - tez - le vail - lant Chan - te -

meno f

- clair - Qui dé - chi - re l'air Par ce cri de joie : Ko - ko - ri - ko !

f

Tempo 1^o

Tempo 1^o

p *pp*

Adagio

p Ton pè - re gît à cinq bras - ses pro - fon - des Sous les

pp

meno p

cal - mes eaux. — Il gît, et ses

meno p

Ped. *

os De - vien - nent co - rail au bai - ser des on - des.

pp

Ce sont deux per - les que ses yeux; — Il n'est rien de lui que la mer ne ,

³

change En u - ne fleur é - tran - ge, — Un joy - au mer - veil.

³

mf

— leux. — La va-gue le pleu - re; — Les Nym-phes des

pp

eaux sonnent d'heure en heu - re Son glas. —

mf

p

E - cou - tez! — L'air fris -

p

8

son - - - ne, J'en - tends là-bas — la voix des

p

clo - - - ches. Son - - -

mf *f*

mf

dim.

- - ue, son - - - ue - - - le glas.

p

de plus en plus doux jusqu'à la fin

p

mf

pp

p

pp

№ 2
AIR DE DANSE

Allegro vivo

PIANO

p *sf* *f*

p *f*

p *cresc.* *cresc.*

pp



The page contains five systems of musical notation for piano, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of eighth notes, while the left hand has a bass line. A crescendo leads to a forte (*f*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section.
- System 2:** Begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides harmonic support. A forte (*f*) dynamic is marked in the middle.
- System 3:** Includes markings for "M.D." (Messa di Voce) and "M.G." (Messa di Gioia). The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is marked.
- System 4:** Starts with a sforzando (*sf*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is marked.
- System 5:** Includes markings for "M.D." and "M.G.". The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line. A forte (*f*) dynamic is marked.

di - mi - nu -



en - do

poco rit.

p a tempo

f



f



cresc.

8





N^o 3

DUO DE JUNON ET CÉRÈS

All.^o moderato

mf

JUNON

Hou - neurs, ri - ches - ses,

CÉRÈS

All.^o moderato

mf

PIANO

p

lon - gue vi - e, — Tous les bon - heurs que l'homme en-

mf

p

-vi - e, Immortel - - le pos - té - ri - té, — A chaque

mf

p

heu - re du jour de nou - vel - les dé - li - ces, Mu - tu - el a -

- mour sans ca - pri - ces, Tout ce - la, Ju - non

vous l'a sou - hai - té.

p

mf

De grands blés d'or cou - vrant vos

p

Ped.

*

plai - nes, — Les jours se - reins, les granges plei - nes,

mf

p

Immu-a - - - ble fé-li-ci-té, Les pom -

-miers lourds de fruits, mil-le grappes aux vi - - gnes, Les vrais biens dont vous

ê - tes di - gnes, Tout cela, Cé-rès vous l'a sou-hai -

-té.

f
É - ter - nel prin - - temps, et

f
É - ter - nel prin - - temps, et

mf

grâce é - ter - nelle Aux é - poux que nous ché - - ris -

grâce é - ter - nelle Aux é - poux que nous ché - - ris -

- sons! Rap - pe - lez - vous,

- sons! Rap - pe - lez - vous, par - mi la

p *cresc.*

cresc. *f*

— par — mi la joie et les chan — sons,

cresc. *f*

joie et les chan — — sons,

cresc. *f*

p

Cet — te mi — nu — te so — len — nel — — le,

p

Cet — te mi — nu — te so — len — nel — — le,

p

rit. *p*

Où — toutes les deux, Nous vous bé — nis — sons.

p

Où — toutes les deux, Nous vous bé — nis — sons.

rit. *pp*

3 8-7

№ 4
DANSE RUSTIQUE

PIANO

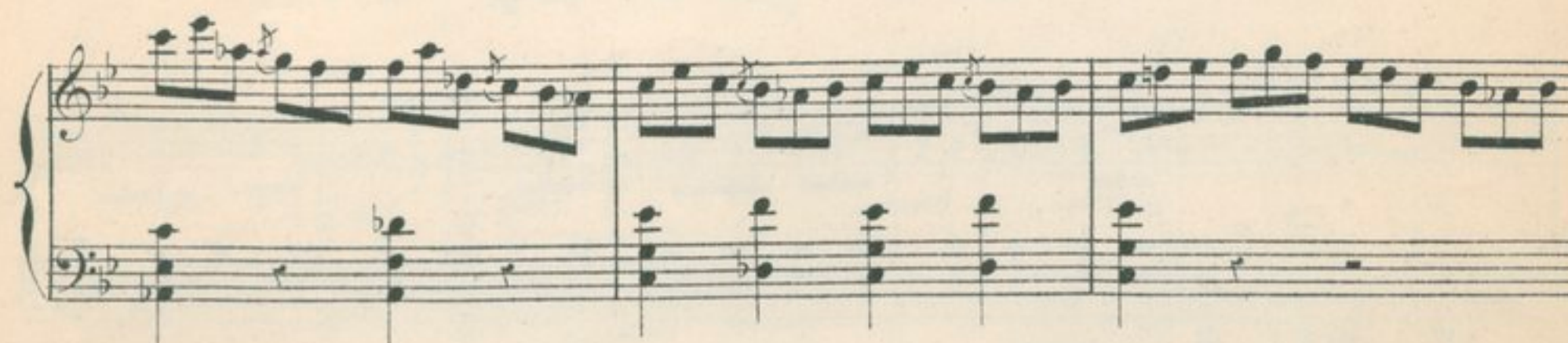
The piano introduction consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. It features a series of sixteenth-note runs and trills, marked with *mf*. The second staff continues with similar patterns, including a trill and a sixteenth-note run, marked with *f* and *p*. The third staff includes a trill, a sixteenth-note run, and a measure marked with *più f*, followed by a measure marked with *f* and a measure marked with *p*. The fourth staff concludes the introduction with a trill, a sixteenth-note run, and a measure marked with *meno f* and *p*.

All? moderato

The main body of the piece consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. It features a series of eighth-note runs and trills, marked with *mf*. The second staff continues with similar patterns, including a trill and a sixteenth-note run, marked with *p*. The third staff concludes the piece with a trill, a sixteenth-note run, and a measure marked with *cresc.* and *f*.

The page contains five systems of musical notation for piano, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Features a continuous melodic line in the treble clef with eighth and sixteenth notes. The bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *meno f* appears in the third measure.
- System 2:** The treble clef has a melodic line with a triplet of eighth notes in the second measure. The bass clef has a simple accompaniment of half notes. A dynamic marking of *p* is present in the first measure.
- System 3:** The treble clef features a more complex melodic line with slurs and a triplet of eighth notes in the third measure. The bass clef has a simple accompaniment of half notes. A dynamic marking of *p* is present in the second measure.
- System 4:** The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a simple accompaniment of half notes. A dynamic marking of *mf* is present in the second measure.
- System 5:** The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a simple accompaniment of half notes. Dynamic markings include *cresc.* in the first and second measures, *poco rit.* in the third measure, *a tempo* in the fourth measure, and *p* in the fifth measure.





This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a *cresc.* marking. The second system features a *f* marking in the bass staff and a *ff* marking in the treble staff. The third system continues the melodic and harmonic development. The fourth system includes a *ff* marking in the bass staff. The fifth system features a *ff* marking in the bass staff. The sixth system concludes the piece with a final chord and a double bar line. The notation is clear and well-organized, typical of a professional musical score.

N^o 5

CHANSON D'ARIEL

Allegretto (à demi-voix) *p*

CHANT

Avec l'a-beil-le je bu-tine A travers les prés aux

PIANO
ad libitum

fraîches cou-leurs; Pour moi les clo-chet-tes des fleurs

sempre p

Font u-ne mu-sique ar-gen-ti-ne.

pp

mf Lorsque le hi-bou crie, et qu'il fait nuit, *p* Le

p

cœur d'une pri-mè-re Est le lit que je pré-fè-re;

pp

C'est là que je dors, — que je dors sans bruit.

p *pp*

Sur le dos de la chau-ve-sou-ris,

Je m'en-vole — à la fin — de l'é-té, — gaie-ment.

mf

f 3 *meno f* *rit.*
 A moi l'air bleu, — le flot dor — mant!

p
 Quand je se-rai las de ma course folle et de ma chan-
pp

poco rit.
 — son, — J'i — rai — me sus-pendre aux fleurs.
poco rit.

a tempo
 du buis — son.
a tempo
pp